

BUSINESS ENGLISH

Instance, Degree: come tradurre 'primo grado' in inglese

di **Stefano Maffei**

Capita di dovere informare **clienti e colleghi stranieri** sullo stato di un **contenzioso** civile, penale o tributario (*civil case, criminal case* oppure *tax case*). In proposito, è opportuno descrivere in quale **grado di giudizio** la causa si trova anche per essere in grado di descrivere probabili scenari sugli **esiti della controversia** (*likely outcome of the litigation*).

È quindi fondamentale riconoscere il **falso amico** *degree* (che significa 'grado' sì, ma nel contesto della **temperatura**) e distinguerlo da *instance*, che indica invece il grado di giudizio. Così, è corretto scrivere, *the Tax court of first instance ruled against my client* (la **commissione tributaria di primo grado** ha deciso contro il nostro cliente). Parimenti, capiterà di leggere che *in Italy, the Corte d'Appello is the second-instance court for civil and criminal cases* (la Corte d'Appello è il **giudice di secondo grado** per le **controversie** penali e civili).

Sia il vocabolo *degree* che il vocabolo *instance* sono utilizzati anche in altri contesti che è opportuno saper riconoscere.

L'espressione *for instance* altro non è che un sinonimo di *for example* ovvero *by way of illustration* (che significano **per esempio, a titolo esemplificativo**).

Degree è molto utile nella descrizione del proprio **percorso educativo** su **LinkedIn**: la **laurea** infatti è tipicamente un *First degree* (oppure, per essere più precisi un *Degree in Economics* oppure *Degree in Law*). Io, per esempio, ho spesso scritto che *I took my Degree in Law in 1999 from the University of Pavia*. Ancora, *degree* può essere utile nel contesto del reato di **omicidio**: negli Stati Uniti, infatti, *first-degree murders* (**omicidi volontari premeditati**) *are typically punished with the death penalty or life in prison* (la pena dell'ergastolo). Al contrario, omicidi meno gravi - come i *second-degree murders* o *third-degree murders* - prevedono di norma **pene più lievi**.

Per iscrivervi al **nuovo corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell'Università di Oxford** (30 agosto-5 settembre 2015) visitate il sito www.eflit.it

